

# The Japan Times

8ページでわかる

## 英字新聞の読み方

### Water treatment unit on way to No. 1

4-meter-deep radioactive pool found in reactor 1's basement

BLOOMBERG, JIJI, KYODO

An Areva SA water treatment unit to decontaminate radioactive water is scheduled to arrive at the Fukushima No. 1 nuclear plant around Tuesday, a Tokyo Electric Power Co. official said Saturday.

The news was disclosed to reporters in Tokyo by Junichi Matsumoto, a general manager for Tepco. The French nuclear technology giant has been offering technical assistance to Tepco since the world's worst nuclear crisis since the 1986 Chernobyl accident started in March. Tepco is consulting with experts from both home and abroad to contain the crisis. The arrival of Areva's water treatment unit could mark a turning point in the battle against tons of radioactive water at the plant, which is preventing

workers from even entering the buildings housing the crippled reactors. It is hoped the decontamination unit — which reportedly can reduce the radioactive concentration by 1,000 times — will stop further contamination of the Pacific, as well as accelerate work to restore the cooling systems for the troubled reactors so they can be put into a state of cold shutdown. But in a sign of fresh trouble, the Nuclear and Industrial Safety Agency said Saturday evening that contaminated water believed to be from the damaged

reactor 1 pressure vessel has formed a 4-meter-deep pool in the building's underground level. The level of radiation on the structure's first floor reached 2 sieverts per hour, the government's nuclear watchdog said. On Friday, the utility started bringing heat exchange devices onto the site of the No. 1 reactor to set up an air-driven substitute cooling system that will be installed outside the building housing the reactor. The heat exchangers for another cooling system that will be installed inside the building

will be brought on-site Tuesday at the earliest. According to Tepco, work to set up the outdoor devices will not be affected by water leaks from the No. 1 reactor's pressure vessel and the container that holds the pressure vessel inside. In its road map for bringing the nuclear crisis under control, announced April 17, Tepco aims to complete the installation of the substitute cooling systems at the end of this month. The utility, meanwhile, is continuing work to fill the container with water to cool the reactor core.

### Radiation 'bias' weighs on Fukushima manufacturers

BLOOMBERG

More than two months after Tokyo Electric Power Co.'s Fukushima No. 1 nuclear plant started leaking radiation, manufacturers in Tohoku are still trying to dispel rumors their industrial products are tainted. "We lost a deal worth several hundred million yen" because a customer was concerned about radiation, said Yoshimasa Sekiguchi, an executive at Tohoku Bolt Manufacturing Co., a parts maker based in Iwaki, Fukushima Prefecture, about 50 km from the crippled power plant. "For us, it's a significant amount of money."

The image of the Fukushima disaster has raised concerns that products may be contaminated amid the world's worst nuclear crisis since the 1986 Chernobyl accident. For parts makers such as Tohoku Bolt, the perception is ranking because global demand for the products has increased amid a shortage. "I'm angry that people elsewhere only hear bad news about Fukushima," Sekiguchi said. "Radiation readings here in Iwaki have been low compared with some cities farther from the plant, but that's reported only on local programs."

Radiation measured in Iwaki on Thursday was 0.43 microsievert per hour at the highest point, compared with 1.46 for the city of Fukushima and 1.37 for Koriyama, the prefecture's most populous city. Tokyo had a level of 0.066 the same day. Other business owners in the area line up each day at the Fukushima Technology Center in Koriyama to get their products tested for radiation levels. The prefectural facility started offering the tests for free on April 4 after getting requests from area manufacturers and has since checked more than 1,000 products. Visitors to the

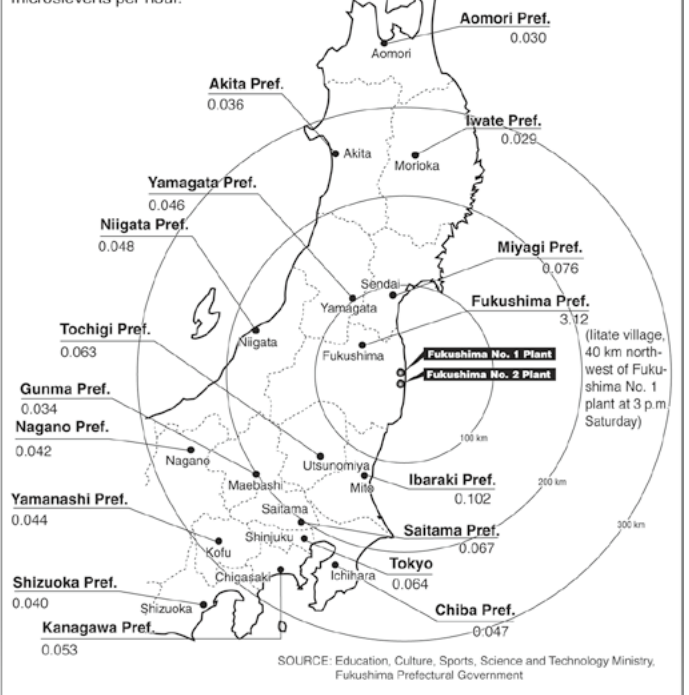
center receive a written report on the level of radiation detected on the parts they bring in. In most instances, radioactivity detected on products was close to zero, while "in some cases there were higher levels on goods that were stored outdoors," said Shigeru Kurosawa, the center's chief. Gen Suzuki, a professor at the International University of Health and Welfare in Tochigi Prefecture, said radiation levels in Fukushima are declining overall, excluding some places very close to the nuclear plant. "The current level is too low to worry about contamination of

industrial materials made in the area," he said. "It seems people are fearing radiation without having sufficient knowledge." Murakoshi Manufacturing Corp., a maker of car parts and housing components, purchased two radiation-measuring machines for ¥400,000 each so that it can check products at its factories in Iwaki. "I don't know why the government can't say to the world that industrial products made here are safe," said Yusuke Murakoshi, an executive officer at the company. "It has been telling its citizens living here there's no health risk."

Maximum radiation levels in eastern Japan

Data from 9 a.m. Friday to 9 a.m. Saturday

Unit of measurement is microsieverts per hour.



### Tepco execs got ¥70 million a year

JIJI, STAFF REPORT

Tokyo Electric Power Co.'s president and chairman were paid more than ¥70 million a year before the crisis at its Fukushima No.1 nuclear plant. Minister of Economy, Trade and Industry Banri Kaieda revealed Saturday. In the wake of the nuclear disaster, the company initially announced a 50 percent pay cut for President Masataka Shimizu and Chairman Tsunehisa Katsumata. Urged by the government, it later decided to cut their pay 100 percent. "I was surprised to hear that they would still get about ¥36 million after a 50 percent cut, so I asked them for more efforts," Kaieda said on TV. The revelation of the high executive pay could invoke fresh public criticism of the utility. Tepco's rank-and-file employees are also paid well. They reportedly receive nearly ¥8 million in average annual salary, as opposed to the national average of a little more than ¥4 million.

### Two months later, whereabouts of 9,500 still unknown

KYODO

More than two months after a devastating earthquake and tsunami ravaged the Tohoku region, about 9,500 people remain unaccounted for. Police and Self-Defense Forces personnel continue to search the wrecked areas, but as time passes fewer bodies are being found. Identifying bodies is also proving difficult, as the extreme force of the tsunami stripped victims of clothes, IDs and jewelry. At a temporary burial site on a hill in Higashimatsushima, Mi-

yagi Prefecture, the graves of unidentified victims are marked only with numerals written in kanji. Of some 330 victims buried there, about 30 have yet to be identified. The small bunches of flowers placed on their graves by municipal officials have started to wither, in sad contrast to the vivid flowers and offerings of food and drinks placed next to grave markers of deceased who have been identified. The deceased are usually cremated in Japan, but the fuel shortages that followed the disaster forced Miyagi to allow

burials without cremation. The death toll from the March 11 quake and tsunami now totals about 15,000. In Natori, Miyagi Prefecture, a former bowling alley and then a convenience store on the same premises have been used as makeshift morgues. Until early April, more than 100 coffins could be seen placed side by side at the temporary morgue, but that has dwindled to only a handful. Instead, there are now coffins made from paulownia wood, containing the bones of unidentified victims who have

already been cremated. In front of each coffin a clear plastic bag contains what few clues remain to the deceased's identity, such as a shoe or a bra. Dentures are stored in other bags, a clear sign that a disproportionate amount of elderly people were killed by the tsunami. Although physical features of the victims are pasted on the box, there are very few clues to help identify the deceased. In the middle of the morgue, a small coffin contains the body of a baby girl

thought to have been about 1 year old. Based on the infant's clothes, a woman is convinced that it is her daughter but is waiting for DNA tests to be conducted. The woman places juice and snacks in front of the coffin every day. A 60-year-old man in Higashimatsushima has visited the city's morgue every day to search for the bodies of his 64-year-old sister, 66-year-old brother-in-law and a 22-year-old nephew. Although he believes he has found his brother-in-law and nephew based on their clothing

described on a list at the morgue, the bodies had already been cremated. The man can't claim the remains until a blood relationship is proved through DNA testing. He and seven other members of the family, including his brothers, sisters and aging mother, came to the morgue to have their mouths swabbed for DNA tests. "We were told that it takes at least two weeks. Everybody is in the same situation. There is nothing we can do," one of the family members said.

### Presentiment proves key at second Japan Times Spelling Bee

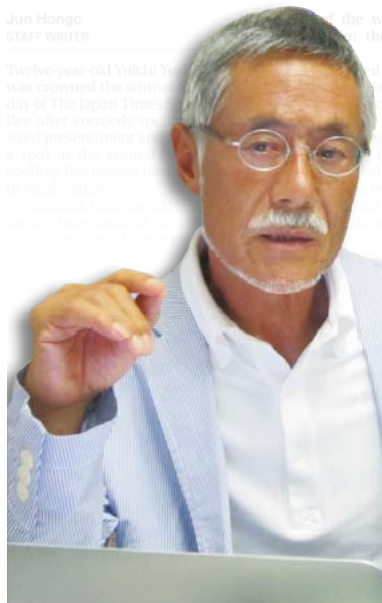
Jun Hongo STAFF WRITER

Twelve-year-old Yuchit Yoo was crowned the winner of the second day of The Japan Times Spelling Bee after correctly spelling the word "presentiment" in a word presentation round. Yoo, a student at the American School in Tokyo, was crowned the winner of the first day of the competition.

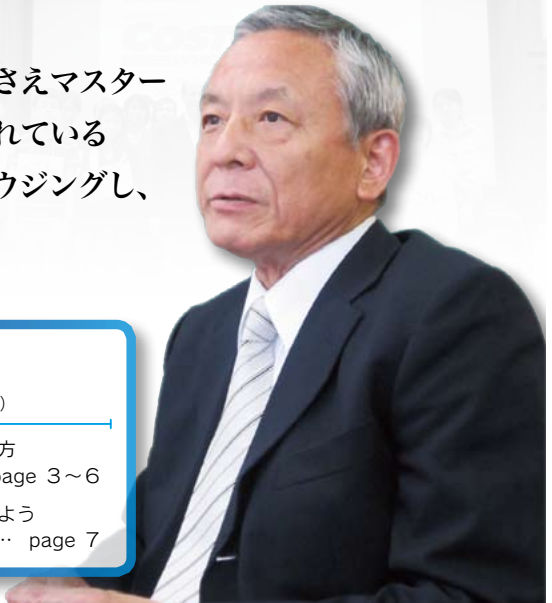
英語学習とは人生の一部であり、それが私たちの人生を素晴らしいものにしてくれるものと思います

Ghana, New Zealand and South Korea this year.

英字新聞を読み解くコツさえマスターすれば、ネット上にあふれている英語のコンテンツをブラウジングし、必要なものを選別できる



清泉女子大学教授  
**大杉 正明** (おおすぎ まさあき)  
■ 英字新聞を活用した初級・中級者向け学習法 ..... page 2



元ジャパンタイムズ編集局長  
**岡田 恵介** (おかだ けいすけ)  
■ いちばん新しい英字新聞の読み方 ..... page 3~6  
■ じっさいに英字新聞を読んでみよう ..... page 7



## ■ 清泉女子大学教授 大杉正明先生に聞く

## 英字新聞を活用した初級・中級者向け学習法

昨今の社会情勢の変化を受け、あらためて英語の学習に取り組まれる方は多いはずだが、その際の素材に、英字新聞を使ってみてはどうだろう。このインタビューでは、NHK テレビ・ラジオの英語番組講師を長く務められた大杉正明先生に、英字新聞を活用した学習法についてお話をうかがった。

——英語学習教材としての英字新聞についてのお考えをお聞かせください。

大杉 まず最初に言えることは、一つの読み物の中に、これだけ多岐にわたる内容が入っているものはないということです。私たちの言語生活は、日本語であれ英語であれ、ほとんど新聞に載っているようなことを話題にして生活しています。つまり、私たちの日常生活、言語生活を最もよく反映しているのが新聞だということができるでしょう。英字新聞は、それを英語で読める、というわけですね。

学習面でいえば、トピックによって、異なってくる語彙の使い方や意味、さらには文体を学べるのが大きなメリットです。例えば pitch という単語があります。サッカーを扱った記事の中では「グラウンド」の意味ですが、これはサッカーというトピックの文脈の中でしかその意味になりません。言語学者にとっては、pitch とは「音の高低」のことになってしまいますからね。

同様に、政治に関するトピックにはそれに合った語彙や文体が使われ、経済や社会問題に関するトピックにおいても同じことがいえます。そうしたすべてのトピックに関する語彙や文体を、新聞というメディアではトータルに学ぶことができるのです。

——週刊STの場合は週刊の新聞であり、またページ数の都合で幅広いテーマを掲載することは難しいのですが。

大杉 そうですね。だから最も話題になりやすい、典型的な記事を選択しているところがよいと思うのです。例えばスポーツでいえば、一号の新聞の中に、野球もサッカーも卓球もカーリングも盛り込んでいる、というわけにはいきませんよね。

近ごろ（注：取材時の2月半ば）話題のトピックでいえば、やはりサッカーですよ。アジアカップで活躍したゴールキーパーの川島、途中出場からでも勝利に大きく貢献した岡崎。そして何よりインテルに移籍した長友でしょう。多くの人が日常生活の会話の中で長友の移籍を話題にしている。だからこのあたりの会話のネタになる情報を提供することが、学習紙にとっては大事になるわけですね。

——学習者の立場に立てば、そのトピックについて英語で話してみたいという動機付けにもなると思います。

大杉 英会話学校などで話題にしてみたいと思うような記事が載っている

と、読者にとっては学習に向けての格好のモチベーションになりますよ。反対に記事が厳選されておらず、網羅的になっていると、学習者にとってはモチベーションを下げる要因になりかねませんからね。

——その意味では、STの記事ですら、すべて読む必要はないと思うのですが。つまり、自分の興味関心で記事を選んで読んでほしいと思っています。

大杉 その点は、学習者の側でも新聞を使い分けることが大切でしょうね。事実としてのニュースを網羅的に読みたいのであれば、邦字紙を読めばいい。手心の加わっていない本格的な英文記事を読みたいなら *The Japan Times*。そして外国人との会話に役立つ材料を探すなら、STという具合ですね。

さらには、英文記事を読む際に、何かテーマを持って臨むといいと思いますよ。実は私にとっても、STはいまだに勉強になることが多いのですが、例えば、見出しで使われた言葉が、文中では別の言葉に置き換わっているケースに着目するわけです。見出しではスペースに限りがあるために音節の短い単語を使う。だから blast（爆発）だったのが、文中では explosion になっている。つまり、同意語を見比べながら読むことができるわけですね。

このように自らテーマを持って英字新聞を読むようにすることは、ただ漫然と記事に目を通すことに比べて、格段の効果があると思います。

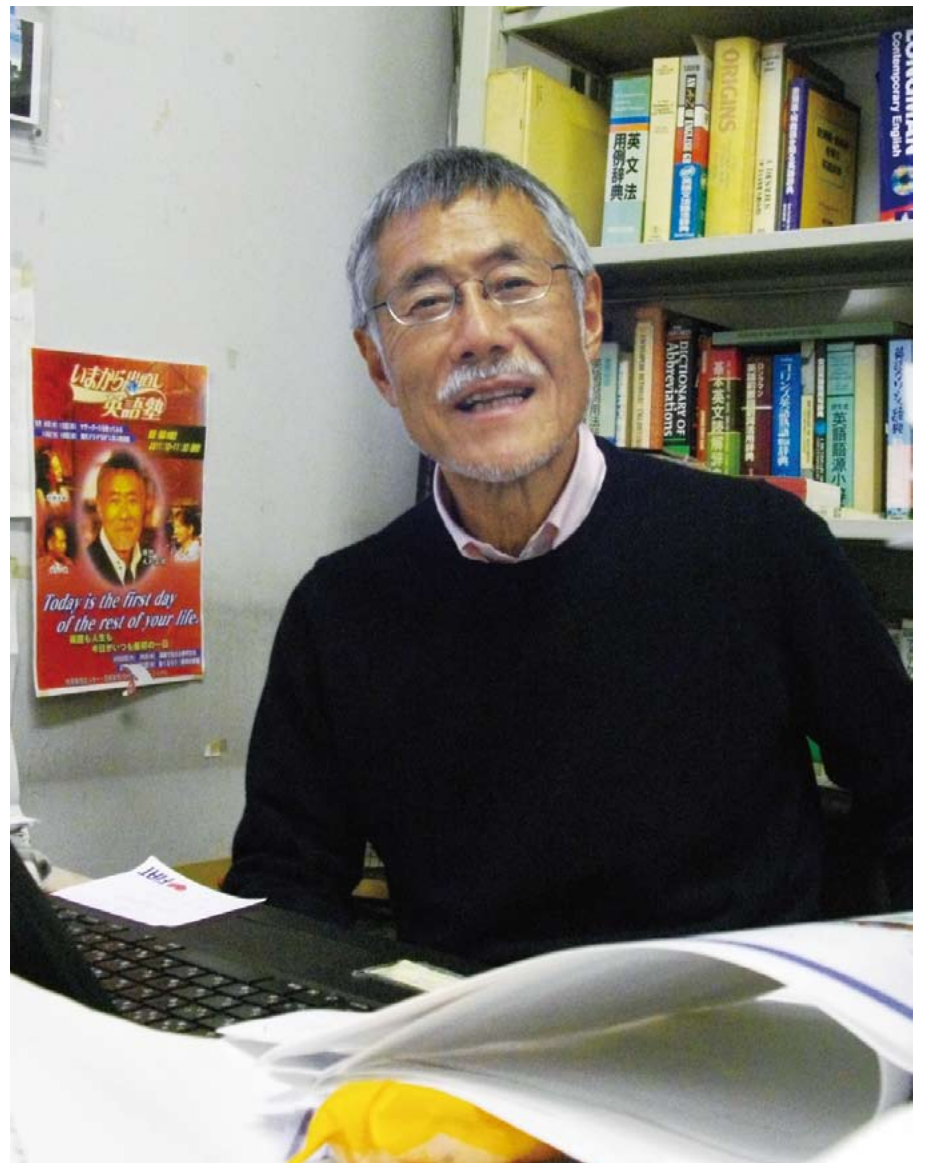
——初級者の場合は、どのようなテーマを設定したらよいのでしょうか。

大杉 英文の細かい表現はさておき、内容語（注：名詞、動詞、形容詞など）を増やすことを心掛けるべきでしょう。「街角で」の「で」は at なのか、on なのか、by なのか分からなくても、「街角」が corner だと分かればいい。

中級者とはいうと、このレベルの人たちは仕事で英語を使う確率が高くなる。英語を間違えると仕事に何らかのマイナスの結果が生じる可能性があるわけですね。この方たちには、英語の構文に注意して記事を読んでほしいです。つまり、たくさんの構文を頭に入れておくことが、実践の場では役立つからです。

——その意味では、STのPoint Counter Point は、自分の意見を言うためのさまざまな表現の仕方を学ぶことができる企画だと思います。

大杉 そうですね。初級者にはちょっ



おすぎ まさあき：静岡県生まれ。清泉女子大学教授。1998年～99年英国エクセター大学客員教授。1987年からNHKラジオ「英会話」の講師を11年務めたほか、数々のNHKテレビ・ラジオ英語講座の講師を務める。

と手が届かないが、中級者なら、当然多くのことが学べる企画ですね。この記事が優れているのは、自分の主張を相手の主張にうまく絡ませて、具体的に展開する話し方を学べる点にあると思います。

ネイティブの先生からよく聞く愚痴なのですが、日本人学習者の多くは、Yes/No で答えられる質問をされているのに、まず理由を長々と説明してしまう。それで分かってくれという気持ちが働いているのでしょうか。でも彼らの論理の展開の仕方は日本人とは異なりますから、その筋道を——日常的ディベートの方法とでもいいたいでしょうか——きちんと通らないといけなわけです。

テーマもタイムリーだし、実践に役立つダイアログの例としてはとても良い素材だと思いますね。

——語彙や構文を覚えるために何かいい方法はありませんか。

大杉 やはり、なるべく五感を活用することに限るでしょう。英語については「努力は裏切らない」という言葉が当てはまると思います。つまり、口に出して言う、耳で聞く、目で読むといった作業をどれだけ継続できるかではないでしょうか。

その際、特に気にしてほしいのが、

コロケーションです。単に「犯罪」を crime と覚えるだけでなく、commit a crime というように、commit と相性のいい言葉と一緒に覚えてしまうことです。そういう表現を見つけたら新聞の該当箇所にマーカーを引き、ICレコーダーがあればその一文を自分で読んで録音し、通勤通学の電車の中で聞いてみるといいでしょう。インプットには手間暇がかかるものですが、それを惜しんではいけません。

——最後に読者へのメッセージを。

大杉 英語学習は、そのプロセスにこそ意味がある、といたいと思います。資格試験で高得点を取ることを目標にするのは、それはそれで結構ですが、それよりも日々の努力が大切です。英語学習とは人生の一部であり、それが私たちの人生を素晴らしいものにしてくれるものだと思います。

もう一つは、毎日家を出るときに、新聞でも本でもでもいいから、英語で書かれたものを何か一つ、カバンの中に入れていってください。多少の見栄を張ることもいい刺激になるし、必要だと思いますよ。

——どうもありがとうございました。

（聞き手：週刊ST編集長・玉川帰一朗）



# いちばん新しい英字新聞の読み方

岡田恵介 (ジャパンタイムズ元編集局長)

## ● ネット時代の英字新聞の役割

何十年間も英字新聞業界にどっぷり漬かっていた私が言うのも変だが、このコラムのタイトルにも含まれている「英字新聞」という言葉が昔から大嫌いだった。世間でもそう呼ばれてきたが、取材先への電話で「英字新聞ジャパンタイムズのなにがし何某です」と名乗る自己紹介が、何となく自分を卑下しているように感じた。

そもそも「英字新聞」とは何なのだろう？ 英語で書かれている新聞なのは自明であるが、それなら米国の *The New York Times* や *The Washington Post*、英国の *The Times* を英字新聞と呼ぶだろうか？ そんなことはあり得ない。アメリカの大手新聞とか英紙と紹介しているはずだ。

つまり「英字新聞」とは、「英語を母国語としない国・地域で発行されている、英語を主たる言語として使用している新聞」のことなのだ。例えば、日本の *The Japan Times* や *The Daily Yomiuri*、中国の *China Daily*、韓国の *The Korea Herald*などを指す。

英字新聞が特殊なメディアかということとそんなことはない。むしろ逆に、使用言語が英語ということもあり、こと記事(コンテンツ)に関しては、英語を母国語としている米国や英国で発行されている新聞と同じ土俵で勝負している。記事の文体や構成、また紙面の体裁などもそうだ。事実、英文ジャーナリズム

の世界はグローバル化しており、イデオロギーや価値観は別として、表現上の基本的なルールは共有化されている。もっとも、それぞれの国に特有な文化的特性が反映されることは否定しない。

### ■ 「英字新聞」が世界基準

あえて言えば、「英字新聞」は「世界基準」準拠、グローバル・スタンダードであり、日本の邦字紙の方がローカル・スタンダードで、欧米のスタンダードからすると異質ということになるかもしれない。いわゆる「ガラパゴス」状態だ。これはどちらが正しいということではなく、日本の英字新聞の立ち位置がそうであると述べているに過ぎない。

初回から理屈っぽい話になってしまったが、これは今の時代、英字新聞を読むことの意義とも深く関連している。つまり、英字新聞を活用し、英文コンテンツを読みこなすコツさえ身に付ければ、紙であれネットであれ、グローバルかつ無尽蔵に広がる英文情報に自由にアクセスできる。

インターネット時代にあって、ありとあらゆる情報がコンピューターの前に座れば簡単に入手できる今だからこそ、英語で情報を入手するためにも、英文記事を読みこなせる必要があるということだ。ジャパンタイムズにせよ、中国で発行されている英字新聞にせよ、紙面に掲載さ



日本を含め、世界でさまざまな「英字新聞」が発行されている。

YOSHIAKI MIURA PHOTO

れている英文記事は、欧米の新聞や雑誌の記事と基本的には同じルールで書かれている。このルールを読み解くコツさえマスターすれば、ネット上にあふれている英語のコンテンツ(英米などの新聞、通信社、雑誌の記事を含む)をブラウジングし、必要なものを選別できる。

### ■ 目指せ英検準1級

まずは英字新聞を英語学習のツールとして活用することから始めよう。

手元に財団法人日本英語検定協会が発行している「英検 Can-do リスト」というパンフレットがある。英検受験者が目指す級(2級とか準1級など)に合格すると「どのようなことができる可能性があるか」を、試験の実施団体が調査し、リスト化したもの。それによると、英検準1級ではリーディング・スキル

として「社会性の高い分野の文章を理解することができる」とあり、具体的には「英字新聞で社会的な出来事に関する記事を理解することができる(The Japan Times/The Daily Yomiuri/The New York Timesなど)」と明記されている。

英検1級となると、「雑誌の社会的、経済的、文化的記事を理解することができる」となり、米国のニュース専門誌の *TIME* や *Newsweek*などが例示されている。昔から「ジャパンタイムズがスラスラ読めること」が英語学習の1つの達成目標として広く認識されていたが、今でもそれが生きているようだ。

ちなみに 週刊STは英検2級 Can-do リストに登場。「日本語の注や説明がついた英字新聞で、興味・関心のあがる話題に関する記事を理解することができる」となっている。

## ● 紙媒体とインターネット

インターネット時代に入り、日本をはじめとする先進国では紙媒体としての新聞の衰退ぶりは目を覆うばかりだ。ネットで世界中の新聞社のコンテンツがタダで読める時代。あえて紙媒体である英字新聞を読むことに意味があるのだろうか、と思われるのも無理はない。

情報を入手する手段としてインターネットの存在は圧倒的であり、それを無視してこれからの時代は生きていけない。インターネットの世界には、ありとあらゆる情報が流通しており、それもほとんどがタダで入手できる。皮肉にも、インターネット上には世界中の新聞のコンテンツもアップされている。紙の新聞を購入して読まなくても、インターネット上で必要な情報(特にニュース)をタダで得られるわけで、紙媒体の新聞を主な収入源としている新聞社も、自分たちの将来像を描き切れていないのが実態だ。

日本も例外ではない。かつては大手3大全国紙がそれぞれ日刊英字新聞を発行しており、独立系のジャパンタイムズと激しい読者獲得競争を展開していた。それが今では *The Japan Times*

と読売新聞社が発行する *The Daily Yomiuri*の2紙になってしまっている。経済力の相対的低下も相まって、世界における存在感の希薄化が問題視されている日本だが、英語による日本情報発信の役割を担ってきた英字新聞の数が減ってきているのは残念なことだ。

### ■ 勢いのあるニュースサイト

アメリカの状況はさらに深刻だ。Newspaper Death Watch (<http://newspaperdeathwatch.com/>) という妙なサイトがあり、廃刊になった新聞やデジタル化に特化した新聞などの情報を扱っている。確かに、紙をやめてインターネットで生き残りをかけようとしている新聞社も少なくない。その一方で、「インターネット新聞」とも呼ぶべきニュースサイトが数多く生まれている。つい先日、The Huffington Post(ハフィントン・ポスト)という人気政治系ニュースサイトが米大手インターネット・サービス会社のAOL社に260億円で買収されるというニュースが米メディア界に大きな衝撃を与えた。月間ユニークビジター(サイトにアク

セスする人を重複しないで算出した人数)数が、全米で2600万人を超えており、*The New York Times*などの大手新聞社のサイトを猛烈な勢いで追いつけている。紙媒体や電波媒体を持たないオンライン・メディアのウェブサイトが、これだけの読者を持つケースは珍しい。また昨年、米メディア界で最も権威のあるピューリッツァー賞を、ネット上でレベルの高い調査報道を展開している非営利団体のニュースサイト、ProPublica(プロパブリカ、<http://www.propublica.org/>)が受賞して話題となった。

前出のハフィントン・ポストの共同創設者兼編集長であるアリアナ・ハフィントン女史はメディアの将来について、こう語っている。

“I firmly believe in a hybrid future where old media players embrace the way of new media — including transparency, interactivity and immediacy — and new media companies adopt the best practices of old media, including fairness, accuracy and high-impact investigative journalism.”

つまり、伝統的メディアはネット・メディアの持つ透明性、双方向性、速報

性を獲得し、ネット・メディアは旧メディアの長所である公平性、正確さ、影響力の強い調査報道を取り入れるという形で、双方融合、いわばハイブリッド・メディアに将来がある——というのである。

### ■ 英字新聞を読みこなせることの意義

非英語圏である日本にとって、海外の情報を入手したり、日本情報を世界に発信したりするためには、今や世界共通語となっている英語は避けられない。というより、英文コンテンツを読みこなす、書くという知的な営為の必要性が、グローバル化が進む今、かつてないほど高まっており、英字新聞を読みこなせる力を獲得することのメリットは想像以上に大きいといえよう。

英文記事には独特のルールがあり、最初は若干の戸惑いがあるかもしれないが、基本的には平易な文体(会話体に近い)で書かれており、そのルールさえマスターすれば、紙であれインターネットであれ、膨大な量の英文コンテンツへのアクセスが可能となり、自分に必要な情報を選別できるようになる。また、入手した情報を、その日から外国人相手の仕事や会話などに応用できるといった実用的なメリットもある。



## ● ジャパンタイムズの紙面構成 (前編)

この10年ほどで、海外、特に欧州諸国では、新聞のサイズが小ぶりになってきている。いわゆる新聞フォーマットのコンパクト化という流れだ。

伝統的に新聞の標準的なサイズには2種類あって、1つはブロードシート (broadsheet) と呼ばれる大判サイズ。日本でいうと朝日・毎日・読売の三大全国紙ほかがこれに当たるが、欧米のサイズは日本の新聞より横幅が若干狭く、逆に縦は長めになっている。これは新聞用紙の規格 (スタンダード) の違いによる。

欧米では、ブロードシートが高級紙 (quality newspaper) というイメージを持っているのに対し、サイズがちょうどその半分となるタブロイド版 (tabloid) の新聞は大衆紙、スポーツ・芸能紙と呼ばれてきた。ゴシップやセンセーショナルな話題を売りとする大衆紙を tabloid newspaper や tabloid journalism と揶揄的に呼ぶのも、その紙面サイズからきている。イギリスの代表的大衆紙 *The Sun* がその典型で、発行部数は290万とイギリス最大を誇る。

### ■ 欧州では高級紙もタブロイド化

ところが、欧米の高級紙ですらコンパクト化、タブロイド化の流れに抗せなくなったのだ。1つには、読者の利便性。通勤電車のなかで大判の新聞を広

げて読むことが好まれなくなった。新聞社側には用紙代、印刷代を削減したいという経営上の都合があった。さらに環境意識の高まりを受けて、紙の無駄遣いを止めようという世論への配慮もある。欧州ではこの10年ほどで雪崩を打ってコンパクト化が進んだが、イギリスでは2003年の *The Independent* に続き、2004年には *The Times* が219年というブロードシートの歴史に終止符を打ち、タブロイド・サイズに移行したのは衝撃的だった。

イギリスとは対照的に、アメリカではまだまだブロードシートが主流だ。もっとも、従来のサイズよりは若干ダウンサイズしているケースが多いようだ。いずれ、*The New York Times* や *The Washington Post*, *Los Angeles Times* などがタブロイド版になるのだろうか。日本の新聞界でもブロードシートがまだまだ全盛。英字新聞の *The Japan Times*, *The Daily Yomiuri* も同様だ。

### ■ ログと格調高いスローガン

さて、ジャパンタイムズを例にとって、英字新聞の紙面構成を見ていこう。まずは第一面 (フロント・ページ) だ。右上のイメージは今年3月12日付の第一面。ページ一番上には *The Japan Times* という社名題字 (ロゴ [logo]) ま



たはマストヘッド (masthead) と呼ばれる) が配置してある。ロゴの上に ALL THE NEWS WITHOUT FEAR OR FAVOR (恐れず、おもねらず、すべてを報道する) という格調高いスローガンが掲げられている。ニューヨークタイムズが、「All the News That's Fit to Print」というスローガンを、題字左側に毎日掲載しているのは有名な事例だ。ただ、どの新聞社もスローガンを紙面に掲載しているわけではない。

ロゴの右と左には長方形で四角く囲った広告が入っているが、これを「耳」(ear) 広告と呼んでいる。題字の下欄には左の端に紙齢と号数 (115<sup>TH</sup> YEAR NO. 40,172) が示してある。この日、2011年3月12日発行の号は、創刊以来

115年目、通算で4万172号となる。右端に版 (EDITION) と1部売りの価格 (180円) を示してある。版というのは、その紙面の鮮度を示すもので、大手邦字紙の朝刊の場合は、毎日夕方から当日の夜明け近くまで、10以上もの版を重ね (=紙面に新しいニュースを入れ)、全国隅々まで紙面を届けている。現在ジャパンタイムズの場合、東京本社で組み上げた紙面を伝送し、東京、名古屋、大阪、九州で印刷。3rd Editionと4th Editionの2版体制で全国をカバーしている。総選挙や重大ニュースが発生した場合、通常の最終版時間より遅くまで紙面を開けておき、最新ニュース (breaking news) を入れる 5th Edition もある。

## 英字新聞のトリビア

邦字紙と英字紙では紙面の構成や記事の書き方で、いくつか特徴的な違いがあります。以下にその代表的な例を挙げてみましょう。

### ・ 1面の構成について

英字紙では最も読者に伝えたいこと、最も重要だと思われるニュースをできるだけ取り上げるために、原則として1面に広告は掲載しません (『ウォールストリート・ジャーナル』は右下に

小さな広告を載せることがあります)。また、一面に載せきれない記事は、文末に continued on page ~ (～ページに続く) という断りを入れて、後のページに続きを掲載します。

一方、邦字紙では普通、1面の下に書籍の広告を載せています。また、天気図を載せたり、2面以下の重要記事を簡潔に紹介する目次のようなスペースがあります。

### ① 英字新聞の特徴

#### ・ 1面の写真の大きさ

邦字紙に比べて、英字紙では1面の写真を比較的大きく扱います。「1枚の写真は1000語の記事に相当する」 (『ニューヨーク・タイムズ』) と、いった考え方がベースにあるためです。

#### ・ ニュースの発生日について

邦字紙では日付で表し、英字紙では曜日をもって示します。これは欧米の生活が1週間を単位として考えられて

いるためです。

#### ・ 情報源の明示方

英字紙ではしっかりしたニュースソースへの取材をもとに記事が書かれていることを示すために、情報源を記述するためのさまざまな工夫がなされています。情報源を明かしたくない場合は、on condition of anonymity (匿名を条件に) とした断りの一文を入れたりします。

### ● 日常会話に留まらない、英語での「対外交渉力」を段階的、効率的に強化

### ● インターネット時代の「発信型英語力」、特に正確で知的な英語を書く能力を重視

### ● 学際的知識学習プログラムによる「教養ある英語力」の修得 (School of International Studies・文化教養講座 [日本語])

### ● 通訳者養成コース、教育訓練給付指定講座も有

併設 日本語研修所 多国籍な中での一般・ビジネス日本語の学習  
財団事業 「外国人による日本語弁論大会」、「日米学生会議」他

www.nichibei.ac.jp

03-3359-9621

〒160-0004 東京都新宿区四谷1-21

四ツ谷駅より徒歩3分

日米会話学院

— since 1945 —

IEC International Education Center 国際教育事業  
財団法人 国際教育振興会 国際交流事業

あなたの語学力を活かすもう一つの仕事。

## 映像翻訳

We fully support your new career!

世界の料理、子供番組、アニメーション、音楽、野生動物ドキュメンタリー……。さらに、DVDやシアターの映画作品、サッカーやメジャーリーグなどのスポーツ番組そして韓流ドラマや映画まで、我が校から巣立っていった映像翻訳者たちは、今、自分の「好き」を活かして、さまざまな作品に貢献しています。語学+αの力が活かせる仕事が映像翻訳です。映像翻訳者になろう!

9月19日 (月・祝) 「無料1日体験セミナー」開催! 10:30~15:00 (東京校) 詳細はHPでもご覧いただけます。

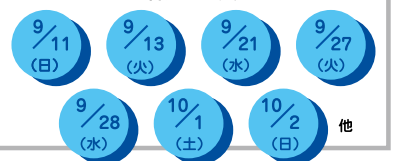
2011年10月期生 募集中!  
無料学校説明会随時開催

◆映像翻訳基礎コース・I [英語]  
英語力に磨きをかけることから始めたい方に。

◆映像翻訳基礎コース・II [英語]  
映像翻訳に必要な知識やノウハウを学べます。

※各コースとも期末テスト・進路面談有り。  
※平日夜・昼コース・休日コース有り。

「映像翻訳とは何か?」に  
お答えします。



JVTA®

日本映像翻訳アカデミー®

〒103-0021 東京都中央区日本橋本町3-2-4 共同ビル(日銀前)2F  
www.jvtacademy.com E-mail: catalog@jvtacademy.com

●資料請求はお電話、またはホームページからお気軽に—

TEL: 03-3517-5002

日本映像翻訳アカデミー | 検索



## ● ジャパンタイムズの紙面構成 (後編)

前のページにある3月12日付 *The Japan Times* の第一面は、東日本大震災発生の翌日ということで、当然のことながら、大震災関連のニュースが紙面の大半を占めている。第一面の下には石原慎太郎知事の東京都知事選4選出馬表明や、菅直人首相への在日韓国人からの違法献金問題を扱った記事が配置されていたが、かすんでしまっている。通常、一面には5本前後の異なるテーマを扱った記事が掲載されているが、重大ニュース発生時には、一面すべてを関連する記事と写真で埋め尽くす場合もある。見出しのことをヘッドもしくはヘッドライン (headline) というが、この日のトップ記事にはバナーヘッド (banner headline) と呼ばれる全段大見出しが使われている。

さて、世界中のどの新聞も、独自の紙面レイアウトを展開している。ジャパンタイムズの第一面で特徴的なのは、左端の1コラム (column. コラムとはページの段数を指す) を割いて、その日のお勧め記事を紹介していることだ。これを業界用語でティーザー (teaser、または teaser trailer) と呼んでいる。新作映画などの先行宣伝、予告編からきた表現だ。ジャパンタイムズのティーザーでは中ページに掲載している重要記事を数本、キーワードと1パラグラフの短いテキストで紹介している。

### ■ ティーザーは記事の「予告編」

例えばこの日のティーザーでは、下に示したように、経済ページから「タカラトミー、米玩具会社 RC2 を買収へ」という記事を紹介している。

### ■ BUSINESS

#### Tomy to buy RC2

Toy maker Tomy Co. plans to buy out RC2 Corp. through a tender offer under an agreement with the Illinois-based maker of toys and infant products.

Page 7

### ■ 経済ページ

「玩具メーカーのタカラトミーは米国の玩具・乳児用品会社であるRC2社 (本社：米国イリノイ州) を株式公開買い付けにより買収することについて合意」

記事は7ページ

という意味で、興味がある方は7ページを開き、その記事を読んでください、という編集者からのメッセージが込められている。

ティーザーの変形としては、題字 (ロゴ) の上もしくは下に写真と組み合わせた中ページにあるお勧め記事3~4本を紹介するスカイボックス (skybox) というものもある。

ティーザー欄の下には MARKET

DATA 欄があり、東京証券取引所における主要な株価指数の TOPIX (Tokyo Stock Price Index) および日経平均 (Nikkei Stock Average)、ニューヨークのダウ平均 (Dow Jones Industrial Average) および米ベンチャー企業向けの株式市場であるナスダック (National Association of Securities Dealers Automated Quotations) の NASDAQ100 指数の前日の終値。さらには円、ユーロ、ドルの外為レート (foreign exchange rates) も確認できるようになっている。

### ■ インデックスは便利な道しるべ

その下にあるのが INDEX (インデックス) だ。本でいう目次のようなもので、その日の紙面のページガイド。各面の内容を示したもので、この日は、

### ■ INDEX

Business	7, 8
Classified Ads	6
Community	12
News	
Asia-Pacific	4
National	2, 3
World	4-6
Observer	10, 11
Opinion	13
Sports	15, 16
Stocks	9
Television	14
Weather	16

となっている。

ページタイトルはアルファベット順に並べてあり、Business は経済ニュースで、国内と国外に分かれている。Classified Ads は求人を中心とする案

内広告欄を指す。Community は在日外国人読者向けの情報ページ。News ページには Asia-Pacific (アジア太平洋)、National (国内)、World (国外) がある。Observer は、ジャパンタイムズが特約 (特別契約) している英 *The Observer* 紙から毎週1回、読みごたえのあるニュース解説記事 (News Analysis) や読み物記事 (Features) を厳選して掲載しているページを指す。Opinion は論評ページ (社説は Editorial)、Sports はスポーツ。Stocks は東証の主要銘柄を網羅した株式欄。Television とは邦字紙でいうラテ欄 (ラジオ、テレビの番組表) で、最後の Weather は天気予報となる。

紙面構成が毎日変わるのはいうまでもない。たまたまこの日にはなかったが、英字新聞ならではの企画として、世界各国の独立記念日、建国記念日に特集を組んでおり、毎日のように INDEX には、どこどここの国の National Day、Independence Day といった形で登場する。それ以外にも、さまざまなテーマの特集 (Supplement, Special) が組まれている。

また、どのページにも最上段にそのページのタイトル (ロゴ) がデザイン化されている。一般的に、ニュースページは紙面の前半に固めてあり、読み物や論評関連が後半に組まれている。ジャパンタイムズの場合、最終面 (バックページ) はスポーツになっている。

## 英字新聞のトリビア

新聞の記事を書く場合、記者によってまちまちな基準に基づいては、統一感のある紙面は作れません。

そこで英文による報道記事の教科書として広く活用されているのが、『APスタイルブック』と呼ばれるものです。

AP (Associated Press) とは、アメリカに本部を置く通信社で、世界各国の新聞社などに記事や写真の配信を行っており、その記事の書き方の

ルールを示したのが『APスタイルブック』なのです。ジャパンタイムズが発行する新聞もこの『APスタイルブック』のルールをベースにしています。以下にその例を挙げてみましょう。

- ・ 1 から 9 までの数字はスペルアウトし、10 以上はアラビア数字を使うこと。ただし、年齢やパーセントを表す場合は、10 未満の場合でもアラビア数字を使う。

### ② APスタイル

- ・ 名詞として United States を使う場合は、そのままの表記を使うが、形容詞として使うときは短縮形である U.S. を使う。
- ・ 日付を表す場合、アラビア数字を使い、-st、-nd、-rd や -th などの序数詞は使わない。

『APスタイルブック』は毎年改訂されており、その内容は「言葉の今」を映すものとして一般のニュースでも取

り上げられるほど。

例を挙げれば、昨年の春には Web site (ウェブサイト) の表記を website に改めています。今年の春には electronic mail (イーメール) の表記を e-mail から email に、cell phone (携帯電話) を cellphone に、smart phone (スマートフォン) を smartphone に変更することが発表されました。

イングリッシュタウンは世界120ヶ国、1,500万人以上が利用している世界最大級のオンライン英会話スクール



24時間利用可能オンラインスクールで忙しい人でも隙間時間にしっかり学習

- ☑ ネイティブ教師とのライブレッスン
- ☑ 1,500時間以上のオンライン学習教材
- ☑ ビジネス英語・業界英語
- ☑ TOEIC/TOEFL試験対策テスト
- ☑ 英語力判定テスト
- ☑ コミュニティへのアクセスなど

[www.englishtown.co.jp](http://www.englishtown.co.jp)

EF イングリッシュタウン株式会社

〒150-0002 東京都渋谷区渋谷2-15-1 渋谷クロスタワー27F Tel: 03-6892-0001

イングリッシュタウン

検索

電話、携帯、スカイプ — 携帯間の無料通話が可能です — IP 電話、携帯、スカイプ



英会話レッスンが電話、携帯、スカイプで受けられます  
講師は全てアメリカ人又はカナダ人  
開講32年



- レッスン時間 8:30~23:00 (何曜日でも)。15分単位。
- 講師のIP電話、携帯、PHS、スカイプに直接電話して受講します。お使いの通信機器に応じて講師側の機器が選択できます。固定電話からIP電話 (050番号) への電話料金は全国一律で、15分当たり50円程度です。スマートフォン同士の無料通話や携帯各社の同一電話会社内無料通話が可能です。iPhoneの講師多数。
- 曜日・時刻固定方式 (週1回~7回、変更容易) と、その都度予約方式 (1日3回、3ヶ月に1回等、受講頻度は無制限) があります。
- アメリカ人又はカナダ人講師多数の中から選択・変更が自由にできます。
- 充実したレッスン内容をご用意しています。お書きになった英文の添削、面接の準備等、英語に関するコンサルタントとしてもご利用下さい。
- 必要な時、期間のみのご利用が可能です。1週間から30年継続・断続的なご利用まで。本日から開始できます。
- 多忙な方々に大好評頂き32年。開講当時からのご利用者や次世代に引き継がれたご利用者が多数いらっしゃいます。

トークライン

〒112-0002 東京都文京区小石川2-1-2 第11山京ビル8F

お問い合わせ (停電の影響は受けません)

初回の15分は無料で受講頂けます

IP 電話 (050) 1295-7714 (全国どこかの固定電話からでも市内電話料金でかけられます)  
(03) 3813-7741 携帯電話 (SoftBank) (080) 4431-6745 スカイプ: talklinesb  
ホームページ: <http://www.talkline.co.jp/> E-mail: [office@talkline.co.jp](mailto:office@talkline.co.jp)





## ● 英文ニュース記事の特徴

### ■ 英文ニュース記事の構成

「英字新聞が難しい」とされる理由の一つが見出し (headline) の難解さだ。英語が母国語ではない私たちは、英字新聞の見出しに使われる独特の用語や言いまわしの意味をつかむのにひと苦労する。40年以上も英文記者、編集者を務め、それなりの記事が英語で書けると自負する筆者でも、英語を母国語とする読者に通じるであろう立派な見出しだけは書けなかった。見出しについては後に詳しく説明することにして、まずは英文ニュース記事の構成や特徴の説明から始めよう。

英字新聞の記事にはさまざまな種類があるが、基本はニュース記事だ。そのニュース記事は、(1) 見出し (headline)、(2) リード (lead paragraph または lead)、(3) 本文 (body) で構成される。ジャパントイムズでは右に例示した記事のように、リードの真上にその記事の筆者名、出典を明示してある。dateline とか credits と呼ばれるもので、何という報道機関に所属する誰それという記者が、どこから発信している記事であることを示している。発信場所についてだが、外国ニュースであれば Washington, Los Angeles, New York, London, Beirut, Kabul, Seoul, Beijing, Sydney など、首都や

主要大都市名が表示され、国名は明記されないが、Peshawar, Pakistan といったように、そのニュースやトピックが起きている地名を国名と併記する場合もある。日本国内のニュースでは、国政に関するものや東京発のニュースの場合は省略され明記しないが、Osaka, Nagoya, Utsunomiya Tochigi Pref., Ishinomaki Miyagi Pref. のように、東京以外は原則として発信元の地名が明記される。

発信場所に加え、その記事がどの通信社や新聞社から配信されたものかも明記している。日本の通信社では Kyodo と Jiji、外国の通信社では AP、AFP、Bloomberg が中心となっている。通常は読み物や評論ページに使われることが多い特約先の *The Washington Post* の記事が、ニュースページに掲載されていることもある。

その記事を書いた記者の名前も明記するのは署名記事 (byline) 方式と呼ばれていて、その記者が社員の場合には名前の次に STAFF WRITER、社外ライターの場合には SPECIAL TO THE JAPAN TIMES (ジャパントイムズへの寄稿) と明記している。

### ■ 「逆ピラミッド・スタイル」とは

さて、ニュースであれ読み物であれ、一番重要なのがリード。見出しもそうだが、

パンチのある言葉、なおかつ簡潔な文体で、読者の関心を引き付けられるかどうか勝負だ。筆者の体験からして、ほんの短い記事であっても納得のいくリードが完成するまで何時間もかかる場合がある。リード・パラグラフだけ読んだ読者が、そのニュースの要点を把握できるようにするのが鉄則で、これは英文ジャーナリズムの優れた特色だ。ちなみに邦字紙の記事の場合、最初の数パラグラフを

読んで初めてニュースの概要が把握できるということも多いのではないだろうか。ものによっては、最後まで読まないといけないという記事すらある。

駆け出しの英文記者が先輩諸氏やネイティブのエディターから最初にたたき込まれるのは、リード・パラグラフには「5Wと1H」の要素が含まれていなければならないということだ。「5Wと1H」とは、

1. Who (誰が)
2. What (何を「した」)
3. When (いつ)
4. Where (どこで)
5. Why (なぜ)
6. How (どのように)

前述した記事冒頭の dateline でニュースの発信場所が書かれていれば Where は省略される。また、限られた字数で6つの要素をすべて表現することが

## With trains shut down, Tokyoites have to rough it

Alex Marin  
STAFF WRITER

Transportation froze Friday in Tokyo after the massive 8.8-magnitude earthquake struck the northeast coast of Japan. Crowds of people gathered at JR Shinagawa Station in Minato Ward in the evening, pondering how to get home after JR East announced it was canceling all train services for the day after strong aftershocks hit the metropolis. Tokyo Metro Subway lines were also out of commission as of Friday evening. Long lines formed at convenience stores and fast-food restaurants near Shinagawa Station as people tried to stock up on food and beverages, ei-

ther to spend the night at their office, or in preparation for a long walk home.

Lines were also seen in front of public pay phones as cell phone communications were temporarily blocked. Ayaka Yamazaki, a 27-year-old office worker, said she and a coworker decided to cancel a drinking party they had planned to attend in Shibuya, and were wondering how they would get home.

She said there were long lines at the taxi stands, and it would take her several hours if she decided to walk back to her apartment in Itabashi Ward.

"I've never experienced an earthquake so strong," she said.

Mark Heath, a 40-year-old office worker from the U.K., said the strong shaking sent files flying from cupboards at his office on the 10th floor of a nearby building, and he and others were quickly evacuated down the emergency stairwell to a nearby park.

Heath said he wasn't sure how he should return to his home in Yotsuya, and that he would wait at the station a little longer in hope that JR would resume operations.

An office worker in his 40s who was waiting in line at a fast-food restaurant said he planned to spend the night at his office, and already had plastic bags full of beverages and snacks he said he would share with colleagues.

困難な場合は、重要度が相対的に低いことが多い Why と How を第2パラグラフ以下に回すこともある。

英文ニュース記事でもう一つ特徴的なのは、最も重要な事項をリードに書き、パラグラフが下がるに従って、関連事項や補足的情報を重要度の高い順に付け足していくというスタイルだ。これを逆ピラミッド型、逆三角形型 (inverted pyramid style) と呼んでいる。

多忙な読者の立場からすると、見出しとリードだけ読めばそのニュースの要点がつかめるというメリットがある。新聞制作工程という意味では、限られた紙面スペースにより多くのニュース、情報を盛り込むために、ある記事を下のパラグラフからカットしても最低限の情報を伝えられるというメリットがあるわけだ。

## 英字新聞のトリビア

4月1日(エイプリル・フール)付けの紙面にイタズラの記事を載せるのは、欧米の新聞ではごく普通のこと。ジャパントイムズでも数々のイタズラ記事が4月1日付け新聞の紙面に登場(米ソ冷戦中の1955年に「ソ連の爆撃機が羽田に着陸」、88年には「東京ドームを40メートル移動へ」、2007年には「渋谷のハチ公像が盗まれる」など)しているのですが、「ジャパント

イムズ自体のパロディ新聞が発行された」という、日本の新聞業界におけるエイプリル・フール最大級の「事件」がありました。

1993年4月1日、8ページ建ての「The Japan Times...not」という英字新聞が発行された(首都圏各地で配布された)のです。「not」が付いているだけで、体裁も使っている文字も本物そっくり。そして1面のトップ記事

### ③エイプリル・フール

は、「New Kansai Int'l Airport disappears in heavy rain」(大雨で関西空港が水没)。関空は当日のうちに、「係員を現場に派遣したところ、実際には沈没していなかった」という声明を発表したそうです。

そのほか、「わいるの受け取りを拒否した代議士を捜査 千葉県警」「カレライスを厚生省(当時)が禁止」などなど、ユーモアあふれる記事が満載

でした(記事だけではなく、新作映画『ゴジラ対ハローキティ』の広告も掲載されていました)。

これだけ手の込んだイタズラをするには、相当の労力とお金と知恵が必要と思われ、当時の編集局長は「感服した」とのコメントを出しました。

この「事件」後、ジャパントイムズには「The itazura aliens」名での「犯行声明」の手紙が届きました。

世界を動かす真の国際人へのパスポート  
United Nations Association's Test of English  
外務省後援



# 国連英検

2011年度 第2回試験日程

第1次試験	11月6日 日	第2次試験	12月18日 日
-------	---------	-------	----------

申込期間 9月1日 土 ~ 10月6日 土

財団法人 日本国際連合協会 国連英検事務局  
〒100-8699 東京都千代田区大手町2-6-2 日本ビル427号 FAX: 03-3270-4735  
TEL: 03-3517-6490 [www.kokureneiken.jp](http://www.kokureneiken.jp)



## 英語学習には ニュース がいい!

茅ヶ崎方式英語会は最新ニュースを素材にしたリスニング、ライティングの学習会教材を毎週、全国160の英語学校に配信しております。学習会を通して皆さんの継続学習を支援します。

### 英語教室、グループ学習会

教材としてご検討ください。

英語力レベルおよび習得目標に合わせて入門から対話まで5コースを準備しています。(目標語彙)

- CLASS-0: 入門コース、こだわりの人物(500語)
- CLASS-1: リスニング初級(1000語 英検2級)
- CLASS-2: リスニング中級(2000語 英検準1級)
- CLASS-3: リスニング上級(4000語 英検1級)
- CLASS-4: 対話(ライティング)

有限会社 茅ヶ崎方式英語会  
<http://chigasakieigo.com/>  
TEL/FAX 03-3288-2770 info@chigasakieigo.com








## ■英字新聞を読みこなすためのメソッド

# じっさいに英字新聞を読んでみよう

ジャパントイムズ本紙や週刊紙の編集長時代に、多くの日本人読者から「時間が足りなくて、とても読み切れない」という相談を受けました。そのときは、「すべてのページ・記事を読もうとしないこと」「ひとつでも、『読めた!』『面白かった!』という記事があったら満足すること」とお答えしていました。じつは、作り手であるわたしたちも、紙面全体を完全に読んでいるわけではありません。そういう気楽なアプローチをしてみてもいいのでしょうか?



岡田 恵介 (おかだ けいすけ)  
元ジャパントイムズ編集局長

### ■ジャパントイムズ編

#### つまみ食いメソッド

—— 気になる記事を毎日ひとつピックアップする

まず一面から終面まで、見出しから気になる記事をピックアップしましょう。かならずひとつは、みなさんの好きなテーマを扱っている記事が見つかるはず。自分に必要な情報を紙面から選び出していくアプローチ。

つぎに選んだ記事をザッと読みましょう。わからない単語や表現があっても気にしないこと。わかることから記事全体の意味を推測するのが、**リーディングカアップ**の秘訣です。

#### 言葉探しメソッド

—— 気になる時事用語のオリジナル英語を探す

2011年3月11日の東日本大震災以来、

日本のメディアでは毎日のように新しい単語・用語(とくに原発関連)が飛び交っています。それを記事のなかで、どのように表現しているのかチェックしていくアプローチ。

例えば「計画停電」はrolling blackoutsと訳します。2001年の米国カリフォルニア州電力危機に際して実施された、緊急措置として地域ごとに順番に停電させた「輪番停電」に由来する言葉で、planned blackoutsと直訳はしていません。

ジャパントイムズでは、海外のニュースも幅広くフォローしています。

2011年8月冒頭には、米国が債務不履行(default)の危機に直面しました。問題となったのが連邦政府の債務上限引き上げですが、これをジャパントイムズではどう表現していたのでしょうか。外電では債務上限をdebt ceiling

とかdebt limitとしていたので、正解はan increase in the U.S. federal government's debt limit (ceiling)となります。

外国人や海外の取引先との情報交換などで役立つボキャブラリーが確実に増えていきます。みなさんの**ライティング力が飛躍的にアップ**すること請け合いです。

### ■ジャパントイムズウィークリー編

#### お気に入りカントリーメソッド

—— みなさんの好きな国のニュースを毎週探し出す

ジャパントイムズウィークリーには海外のニュースや読み物が掲載されています。その中から、米国や英国、韓国・インド、ヨーロッパの小国など、みなさんの好きな国、興味をもっている国のニュースをチェックするアプローチ。邦字紙の外電ページにも出ていない

ニュースが、**みなさんのグローバル力を向上**させます。

### ■週刊ST編

#### 国内ニュースを英語で読むメソッド

—— 馴染みのあるニュースや話題を探す

国内で起きているニュースや話題は、日本のメディアでフォローできます。それを週刊STで探すアプローチ。

すでにニュースの内容をつかんでいるので、英文記事でもスラスラ読むことができます。政治や経済もいいですが、事件や事故など社会ネタから入るのがコツですね。気になるニュースや話題を英語でどう表現しているかを毎週チェックすることで、**ボキャブラリーを増や**していきましょう。

## 英語レベルや好みに合わせて選んでみよう



# The Japan Times

日刊英字新聞 16~24ページ  
4,480円/月 (1部180円)

#### ★このような方におすすめ

- 時事英語やビジネス英語に触れる機会が多い
- 外国人が関心を持ちそうな話題を探したい
- 日本のメディアが報じていないニュースを知りたい

リーディングも  
ライティングも  
飛躍的に  
アップする



## The Japan Times WEEKLY

英文週刊紙 土曜日発行 タブロイド判 20ページ  
1,100円/月 (1部290円)

#### ★このような方におすすめ

- 今世界で起きていることを押さえておきたい
- 時事英語やビジネス英語のレベルをもっと上げたい
- グローバルな視野を身につけたい
- 重要なところには日本語の注釈があるとうれしい



## 週刊ST

英語学習紙 金曜日発行 タブロイド判 24ページ  
1,100円/月 (1部290円)

#### ★このような方におすすめ

- 英語で書かれた、身近なニュースや最新の映画・有名人の話題に興味がある
- 日本語の訳や解説が豊富にあると安心
- ボキャブラリーや読解力をみがきたい

はじめるなら  
今!!

The Japan Times

3ヶ月以上のご購読で

5,000yen  
gift card  
12-month subscription

オンラインAmazon  
ギフトカード プレゼント!

The Japan Times  
WEEKLY

または 週刊ST

3ヶ月以上のご購読で特製

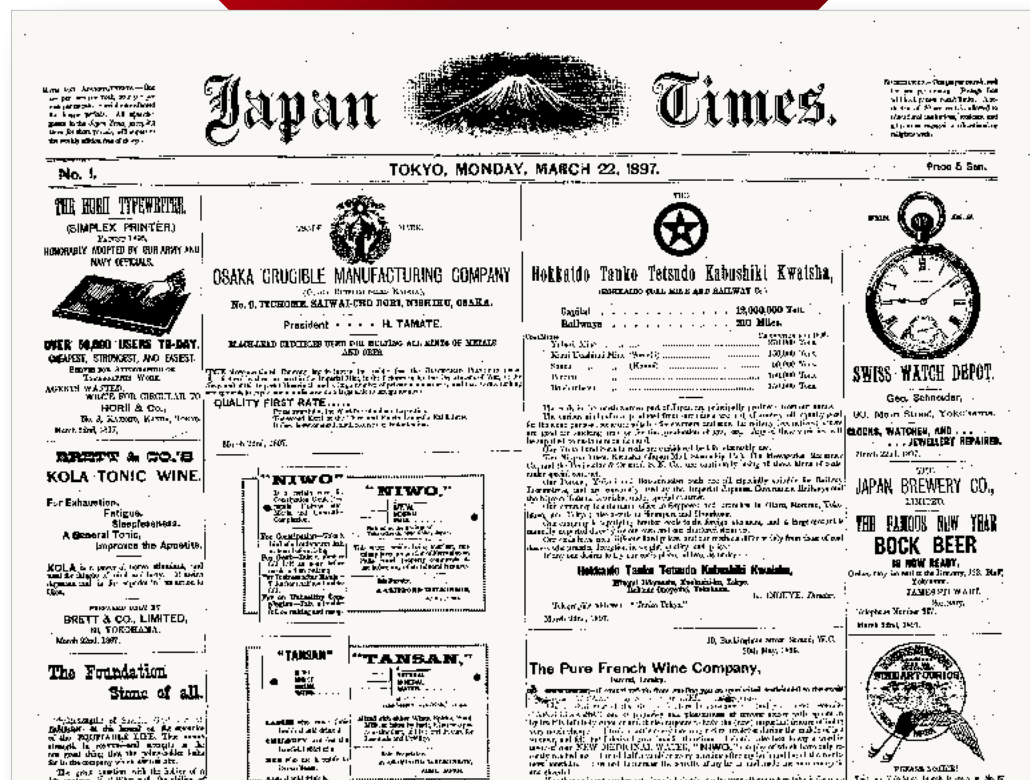
ジャパントイムズ オリジナルペン プレゼント! ※先着150名

■詳しい内容、購読・試読のお申込みは

<http://jtimes.jp/method>

※応募受付 2011年9月1日~11月30日  
※ギフトカードは1,000円~5,000円相当  
(ご購読期間によります)

Faithfully reporting  
the news of Japan  
for over a century.



The first issue (March 22, 1897)

The multicultural team at Japan's only independent English-language daily covers the diversity of life in Japan and the issues that matter to you.

The Japan Times, Ltd.

[club.japantimes.co.jp](http://club.japantimes.co.jp)